

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г. Зав. кафедрой <u>М.А.</u> / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета <u>Л.К.</u> / Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основы синхронного перевода

(наименование дисциплины)

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.02 – Лингвистика

*(указывается код и наименование направления подготовки
(специальности))*

Направленность (профиль) подготовки

Перевод и переводоведение

(указывается наименование направленности (профиля) подготовки)

Квалификация

бакалавр

(указывается квалификация)


Разработчики (составители) доцент, к. филол.н. Бакиев А.Г.	<u>А.Г.</u> / Бакиев А.Г.
доцент, к. филол.н. Ганеева Э.Р.	<u>Э.Р.</u> / Ганеева Э.Р.
доцент, к. филол.н. Латыпова Л.Ч.	<u>Л.Ч.</u> / Латыпова Л.Ч.
доцент, к. филол.н. Филимонова Е.А. (должность, ученая степень, ученое звание)	<u>Е.А.</u> / Филимонова Е.А. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2021
Уфа 2021 г.

Составитель / составители: Бакиев А.Г., Ганеева Э.Р., Латыпова Л.Ч., Филимонова Е.А.

Рабочая программа дисциплины *утверждена* на заседании кафедры протокол от
« 27 » января _____

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А. Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от
« ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от
« ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры _____

_____ протокол № ____ от
« ____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)
4. Фонд оценочных средств по дисциплине
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
	ПК-12 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-12. <i>Знать</i> нормы лексической эквивалентности.	<i>Знать</i> нормы лексической эквивалентности.
		ПК-12. <i>Уметь</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	<i>Уметь</i> осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.
		ПК-12. Владеть навыками устного последовательного перевода с соблюдением лексической, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	<i>Владеть</i> навыками устного последовательного перевода с соблюдением лексической, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основы синхронного перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 4 курсе(ах) в 7 семестре(ах).

Цели изучения дисциплины: обучение синхронному переводу как виду

профессиональной деятельности является развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

3. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал

оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-12 Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Не зачтено»	«Зачтено»
ПК-12.1	<i>Знать:</i>	Обучающийся не знает лексической эквивалентности	Обучающийся знает лексической эквивалентности
ПК-12.2	<i>Уметь:</i>	Обучающийся не умеет осуществлять устный перевод с листа.	Обучающийся умеет осуществлять устный перевод с листа.
ПК-12.3	<i>Владеть:</i>	Обучающийся не владеет навыками устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Обучающийся владеет навыками устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства

ПК-12 Способен осуществлять	Знать: нормы лексической	групповой опрос, письменные
устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	эквивалентности.	ответы на вопросы, доклад
	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа.	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
	Владеть: навыками устного последовательного перевода с соблюдением лексической, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	групповой опрос, письменные ответы на вопросы, доклад

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена*: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета*: текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкала оценивания для зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов).

Рейтинг – план дисциплины

Основы синхронного перевода

Специальность: 45.03.02 Лингвистика (Теоретическое и прикладное переводоведение)

Курс 4, семестр 7

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Теоретические аспекты синхронного перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	2	4	0	8
2. Выполнение домашнего задания	2	4	0	8
3. ...				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итоговый балл за Модуль 1			0	26
Модуль 2 Восприятие и анализ синхронного перевода				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа	4	2	0	8
2. Выполнение домашнего задания	4	2	0	8
3. ..				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за Модуль 2			0	36
Модуль 3. Стратегии синхронного перевода				
Текущий контроль				

1. Аудиторная работа	2	2	0	4
2. Выполнение домашнего задания	2	7	0	14
3. ..				
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	2	0	20
Итоговый балл за Модуль 3			0	38
Поощрительные баллы				
1. Студенческая олимпиада			0	5
2. Публикация статей			0	5
3. Работа со школьниками (кружок, конкурсы, олимпиады)			0	5
4 ...				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
Итоговый контроль				
Зачет				-

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая **рубежную письменную контрольную работу**, а также **индивидуального опроса**, коррелируют с темами практических занятий:

Модуль 1. Теоретические аспекты синхронного перевода

Анализ процессов синхронного перевода. Понятие вероятностного прогнозирования. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.

Модуль 2. Восприятие и анализ синхронного перевода

Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ.

Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа

Модуль 3. Стратегии синхронного перевода.

Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций. Стратегия проб и ошибок. Стратегия ожидания. Стратегия столлинга. Стратегия вероятностного прогнозирования. Стратегия сохранения линейности. Стратегия компрессии. Стратегия декомпрессии. Стратегия знакового перевода. Средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранных языков. Закономерности преподавания и изучения иностранных языков. Критический анализ учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм.

Критерии оценки для **индивидуального, группового устного и письменного опроса**:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций
- 1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 3.

1. Охарактеризуйте основные подходы к определению термина «синхронный перевод».
2. Проиллюстрируйте на примерах применение стратегии сохранения линейности в синхронном переводе.

Сделайте анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся

Критерии оценки в баллах рубежной письменной контрольной работы:

10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций

5 баллов выставляется студенту, показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач

0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы докладов студентов

1. Теория синхронного перевода как вида двуязычной коммуникативно-речевой деятельности, осуществляемой в экстремальных условиях
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл
5. Анализ процессов синхронного перевода.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ
8. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
9. Анализ качественных и количественных характеристик информационных потерь
10. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений.
11. Основы переводческой скорописи.

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада)

Критерии оценки для индивидуальных заданий

2 балла выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение

материалом;

1 балл выставляется студенту, показавшему недостаточно самостоятельное и глубокоепониманиетемы, не умеющему свободно представить материал;

0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Перечень вопросов для группового и индивидуального опроса:

1. Анализ процессов синхронного перевода.
2. Понятие вероятностного прогнозирования.
3. Избыточность звуковой материи языка.
4. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.
5. Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл.
6. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.
7. Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. Выявление семантической структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.
8. Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций.
9. Стратегия проб и ошибок.
10. Стратегия ожидания.
11. Стратегия столлинга.
12. Стратегия вероятностного прогнозирования.
13. Стратегия сохранения линейности.
14. Стратегия компрессии.
15. Стратегия декомпрессии.
16. Стратегия знакового перевода.
17. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, стилистических, грамматических, синтаксических и темпоральных норм.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплины

«Основы синхронного перевода»

оценка «зачтено» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций

оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач или проблемных ситуаций.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю.С. Елагина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 107 с. - Библиогр.: с. 95-98 - ISBN 978-5-7410-1648-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481754>

2. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>

Дополнительная литература:

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017.

- 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

3. Есакова, М.Н. Русский язык и культура речи: нормы современного русского литературного языка : учебное пособие для переводчиков / М.Н. Есакова, Ю.Н. Кольцова, Г.М. Литвинова ; ш.п. Высшая. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 281 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765- 1345-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364200>

...

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета <https://bashedu.bibliotech.ru/>
2. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
3. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
4. Союз переводчиков России <http://www.translators-union.ru/>
5. British Centre for Literary Translation <http://www.bclt.org.uk/>
6. Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков <http://www.trworkshop.net/>
7. Win SL
8. Russian OLP NL Academic Edition Legalization GetGenuine.
8. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.
9. Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition.
10. Оборудование для синхронного перевода: Договор от 24.07.2012

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов,</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
--	--------------------	--

<i>лабораторий</i>		
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Практические занятия</p>	<p>Аудитория №10 Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов TelevicConfidea; многофункциональные микрофонные пульты переводчика Televic ID 2500D 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский. приемник TelevicR8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус CoolerMaster, Процессор IntelCore i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2. <i>Проекционное (демонстрационное) оборудование:</i> Проектор NECM402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом LumienMasterControl 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6 Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза. Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>2. Учебная аудитория для проведения групповых индивидуальных консультаций: аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	
<p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	
<p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая д. 19, лит. А, А1),</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ
ПРОГРАММЫ³**

дисциплины Основы синхронного перевода на 7
_____ семестр
(наименование дисциплины)
очная
_____ форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (з.е. / часов)	2/72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	28,2
лекций	-
практических/ семинарских	28
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁴	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	43,8
из них, предусмотренные на выполнение курсовой работы / курсового проекта ⁵	-
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	-

Форма контроля: зачет, 7 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Модуль 1: Теоретические аспекты синхронного перевода Анализ процессов синхронного перевода. Понятие вероятностного прогнозирования.		5		7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов , Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
2.	Избыточность звуковой материи языка. Тренинг оперативной и долговременной памяти на основе мнемотехнических упражнений. Основы переводческой скорописи.		5		7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов , Интернет-ресурсов	Письменные ответы на вопросы, доклад
3.	Модуль 2: Восприятие и анализ синхронном переводе Лингвистическое значение и экстралингвистический смысл. Проблема понимания. Восприятие речевого сообщения в процессе синхронного перевода.		5		7	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов , Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
4.	Анализ семантико-смысловой структуры сообщения на ИЯ и ПЯ. Выявление семантической		5		7	изучение обязательной и доп. литературы,	Устный опрос, Письменные ответы на

	структуры связного сообщения как проблема структурно-семантического анализа.					6, 9-12, 18-20	использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	вопросы, письменная контрольная работа
5.	Модуль 3: Стратегии синхронного перевода Стратегии синхронного перевода как способ выхода из кризисных ситуаций. Стратегия проб и ошибок. Стратегия ожидания. Стратегия столлинга. Стратегия вероятностного прогнозирования. Стратегия сохранения линейности. Стратегия компрессии. Стратегия декомпрессии. Стратегия знакового перевода.		4		7	Основная Лит. № 2, 5 Доп. Лит. № 2, 5, 13-15, 17-21	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, доклад
6.	Средства и методы профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранных языков. Закономерности преподавания и изучения иностранных языков. Критический анализ учебного процесса и учебных материалов с точки зрения их эффективности. Оформление текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Устный последовательный перевод и устный перевод с листа с учетом лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических, стилистических и темпоральных норм.		4		8,8	Основная Лит. № 2, 5 Доп. Лит. № 2, 5, 13-15, 17-21	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменная контрольная работа

	Всего часов:		28		43,8			
--	--------------	--	----	--	------	--	--	--

